



---

<http://LLL21.petrSU.ru>

<http://petrsu.ru>

**Издатель**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования «Петрозаводский государственный университет»,  
Российская Федерация, г. Петрозаводск, пр. Ленина, 33

Научный электронный ежеквартальный журнал  
**НЕПРЕРЫВНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ: XXI ВЕК**

Выпуск 1 (21).  
Spring 2018

**И. о. главного редактора**

Т. А. Бабакова

**Редакционная коллегия**

О. Грауманн  
Е. В. Игнатович  
В. В. Сериков  
С. В. Шабаяева  
И. З. Сквородкина  
Е. Э. Смирнова  
И. И. Сулима

**Редакционный совет**

Е. В. Борзова  
А. Виегерова  
С. А. Дочкин  
А. Клим-Климашевска  
А. В. Москвина  
А. И. Назаров  
Е. А. Раевская  
Е. Рангелова  
А. П. Сманцер

**Служба поддержки**

А. Г. Марахтанов  
Т. А. Каракан  
Е. В. Петрова  
Н. И. Токко  
Е. И. Соколова

**ISSN 2308-7234**

Свидетельство о регистрации СМИ Эл. № **ФС77-57767** от 18.04.2014

**Адрес редакции**

185910 Республика Карелия, г. Петрозаводск, пр. Ленина, 33, каб. 254а  
Электронная почта: [LLL21@petrsu.ru](mailto:LLL21@petrsu.ru)

**СОКОЛОВА Евгения Ивановна**

кандидат педагогических наук, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков естественно-технических направлений и специальностей института иностранных языков ПетрГУ (Петрозаводск, Россия)

*sokolova@petsu.ru*

## **ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ В ПАРЕ АНГЛИЙСКИЙ – РУССКИЙ В АСПЕКТЕ КОНЦЕПЦИИ НЕПРЕРЫВНОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**Аннотация:** в статье рассматриваются различные теории появления концепции непрерывного образования. Первая принадлежит сторонникам древнего происхождения идеи непрерывного образования, которые считают, что идея непрерывного образования существует столько же, сколько и человеческое общество. Приверженцы второй точки зрения связывают появление этой идеи с современной эпохой, характеризующейся активными процессами развития в духовной, социальной, производственной и научно-технической сферах. Третья точка зрения сводится к тому, что, хотя сама идея непрерывного образования достаточно давно существует в педагогике, но соответствующий ей вид практики возник недавно. Автор прибегает к методу паремиологического анализа с целью выяснить истоки возникновения концепции непрерывного образования. В результате анализа английских и русских паремий можно сделать вывод о том, что и в той, и в другой культурологической традиции образование высоко ценилось, и этот факт может служить подтверждением гипотезы о том, что идея непрерывного образования существует столько же, сколько и человеческое общество.

В перспективе можно продолжить исследование паремий в области частотности узуса пословиц об образовании; для изучения психологических свойств личности обучающихся; для исследования отношения обучающихся к непрерывному образованию.

**Ключевые слова:** непрерывное образование, паремия, пословица, паремиологический анализ, семантические блоки.

**E. Sokolova**

## **PAREMIOLOGICAL ANALYSIS IN THE PAIR ENGLISH – RUSSIAN VIA THE CONCEPT OF LIFELONG LEARNING**

**Abstract:** the article deals with the different views on the origin of the lifelong learning concept. The first theory claims that the theory of lifelong learning exists as long as human society. The opponents consider the appearance of lifelong learning idea only with the postmodern society characterized by aggressive development in technology. The third opinion boils down to the fact that the concept of lifelong learning itself has been existing for a long time but the corresponding pedagogical practice has appeared relatively recently. The author makes an attempt to verify the first theory with the help of paremiological analysis.

As a result of the study the author comes to the conclusion that in both Russian and English culturological traditions education was held in high esteem, and the analysis confirms the hypothesis of the fact that the idea of lifelong learning is as old as the hills.

**Key words:** lifelong learning, paremy, paremiological analysis, origin of the lifelong learning concept, semantic blocks.

Категория непрерывного образования включает два феномена – педагогическую концепцию (парадигму) и область практики. До настоящего времени нет единства во взглядах на время рождения этой идеи и ее авторство. В литературе выделяют три основные точки зрения.

Первая принадлежит сторонникам древнего происхождения идеи непрерывного образования (Г. А. Ягодин и др.), которые считают, что идея непрерывного образования существует столько же, сколько и человеческое общество [7].

Приверженцы второй точки зрения связывают появление этой идеи с современной эпохой, характеризующейся активными процессами развития в духовной, социальной, производственной и научно-технической сферах (О. В. Купцов и др.) [3].

Третья точка зрения сводится к тому, что, хотя сама идея непрерывного образования достаточно давно существует в педагогике, соответствующий ей вид практики возник недавно (Г. П. Зинченко, В. Г. Онушкин и др.) [2; 4].

Дискуссионным остается и вопрос о времени рождения идеи непрерывного образования и ее авторстве.

Мысль о необходимости пожизненного учения присутствует в сознании человечества издавна. Одним из испытанных временем источников культурологической информации являются, как известно, пословицы и поговорки. В них обобщен, сконцентрирован жизненный опыт народов, система ценностных ориентаций и предпочтений, важные свойства национального характера, менталитета. Об этом свидетельствует факт существования в различных языках похожих пословиц на тему образования. Пословицы, как известно, совпадают с ценностно-смысловыми универсалиями, отражающими национальный образ мышления. По мере культурно-исторического развития общества идеи, утверждающие пользу образования и знания для человека любого возраста, обретали художественное, теоретическое, социально-экономическое, политическое, технологическое оформление, трансформируясь в обширную и разнородную систему представлений о непрерывном образовании.

Нам показалось интересным исследовать пословицы и поговорки в паре английский – русский с тем, чтобы показать, что идея непрерывного образования существовала с давних времен.

Несмотря на древнее происхождение, пословицы не теряют своей актуальности в современной речи – через них можно определить духовные ценности общества и личности как универсальное средство отражения национального менталитета в целом, а также отношение к отдельным аспектам человеческого существования. Особенность пословиц состоит в том, что они сохраняют два плана – буквальный и переносный. В лингвистике пословицу определяют как меткое образное изречение (обычно назидательного характера), обобщающее самые различные явления жизни и имеющее форму законченного предложения. Поговоркой называют краткое образное изречение, при этом от пословицы ее отличает незавершенность высказывания.

В лингвистическом энциклопедическом словаре пословица определяется как «краткое, устойчивое в речевом обиходе, как правило, ритмически органи-

зованное изречение назидательного характера, в котором зафиксирован многовековой опыт народа», имеющее форму законченного предложения, обладающее буквальным и переносным значением или только переносным [6].

Составитель знаменитого словаря русских пословиц В. И. Даль дает следующее определение пословицы: «Пословица – коротенькая притча. Это суждение, приговор, поучение, высказанное обиняком и пущенное в оборот, под чеканом народности. Как всякая притча, полная пословица состоит из двух частей: из картины, общего суждения и из приложения, толкования, поучения, нередко, однако же, вторая часть опускается, предоставляется сметливости слушателя» [1].

В английской литературе не проводится четкого разграничения между пословицей и поговоркой. Этим объясняется, почему английские словари пословиц включают также обороты явно непословичного характера.

Итак, пословица выступает как единица лексикона и средство отражения картины мира носителей русского и английского языков.

В ходе исследования были установлены 15 условных семантических блоков паремий; отметим, что русский фонд паремий оказался богаче и семантически, и количественно по сравнению с английским. Перечислим семантические блоки, объединенные общим значением паремий.

1. Ценность образования.

Money spent on the brain is never spent in vain.

Русский эквивалент: Лучше ученый, чем золоченый.

With great learning, a horse, and money, you may travel the world.

2. Протяженность обучения. Возраст обучения.

К этому блоку относится самая распространенная пословица на тему образования (англ.) Live and learn, которая во всех изученных нами источниках переводится как «Век живи – век учись». На самом деле английские толковые словари дают ее описание, применяя совершенно другое значение. Так, кембриджский словарь [8] и словарь мерриам-вебстер [5] дают такое толкование этой пословицы:

Definition of LIVE AND LEARN

informal – used to say that one has learned something from an experience that is surprising and usually unpleasant – разговорное высказывание, означающее, что человек узнает из опыта нечто, что приводит его в изумление, причем обычно нечто неприятное.

I thought I could trust him, but I couldn't. Oh well, live and learn

(<https://www.merriam-webster.com/dictionary>).

Я думал, что могу доверять ему, это оказалось не так. Ну, ладно, век живи – век учись.

Скорее русская пословица «Век живи – век учись» соответствует английскому It is never too late to learn, то есть доносит идею, что учиться можно всю жизнь.

Нужно отметить, что русских пословиц в этом семантическом блоке количественно больше, чем английских: «Грамоте учиться всегда пригодится. Учись смолоду, под старость не будешь знать голоду».

3. Цель образования и объем знаний.

A little knowledge is a dangerous thing. There is no knowledge so dangerous as half-knowledge. Русский эквивалент: «Недоученный хуже неученого. Худая грамота – только пагуба».

4. Психологический аспект.

He that knows himself knows others. Learning makes people fit company for themselves. He that nothing questions, nothing learns.

В этом блоке были выявлены лишь английские пословицы.

5. Качество знания.

To know something like the palm of one's hand. Русский эквивалент: «Знать, как свои пять пальцев».

6. Итоги образования.

He who increases knowledge increases sorrow. Русский эквивалент: «Многие знания умножают печали».

7. Практика – критерий приобретенных знаний.

Knowledge is a treasure, but practice is the key to it. Knowledge without practice makes but half an artist. Practice makes perfect.

Русский эквивалент: «Учение – путь к умению».

8. Ценность знаний.

The only jewel which will not decay is knowledge.

Русский эквивалент: «Грамоте учиться – всегда пригодится».

Человек неученый – что топор неточеный.

Ученый водит, неученый следом ходит. Учение – свет, а неучение – тьма.

9. Влияние знаний на качества личности.

The more a man knows the more he is inclined to be modest.

Русский эквивалент: «Чем умнее человек, тем он скромнее».

Learning makes a good man better and a bad man worse.

10. Трудности в достижении знания.

There is no royal road to learning.

Русский эквивалент: «Идти в науку – терпеть муку».

Learn weeping and thou shalt gain laughing.

Кто хочет много знать, тому надо мало спать.

Без муки нет и науки.

Корень учения горек, да плод его сладок.

11. Дидактика.

Сперва аз да буки, а потом науки.

12. Качества педагога.

Всяк мастер на выучку берет, да не всякий доучивает.

По ученику и об учителе судят.

13. Методика обучения.

Учи других и сам научишься. Учи показом, а не рассказом.

14. Мотивация.

The belly teaches all arts.

Не выучит школа, выучит охота. Не выучишь неволей – выучишь охотой.

15. Смекалка.

Книга – книгой, а своим умом двигай.

Книги читай, а дела не забывай.

Не стыдно не знать, стыдно не учиться.

16. Прагматика.

Наукой люди кормятся.

Наука хлеба не просит, а хлеб дает. Ученого учить – как мертвого лечить.

Лучше не учен, да умен, нежели учен, да глуп.

Много ученых, мало смысленных.

Выводы:

1. Русский паремиологический фонд пословиц об образовании оказался в целом существенно богаче, чем англоязычный.

2. Так как в паремиях воплощена житейская мудрость народа, то отсутствие доступа и мотивации к получению академического образования для большинства простого народа привело к смещению приоритета в сторону прагматической утилитарности учения/образования, предпочтения были на стороне опыта, сноровки и мастерства.

3. В русском языке можно выделить две противоположные тенденции. С одной стороны, положительная оценка образования/учения/воспитания, готовность многое вытерпеть ради приобретения знания. Образование выступает как особый социально значимый продукт российского этноса. С другой стороны, наблюдается негативное отношение к образованию как процессу непостижимому, невостребованному, элитарному (Ученье – свет, а неученых – тьма). Иногда пословицы отражают образование как бессмысленный процесс (Учился читать да писать, выучился петь да плясать; Век живи, век учись – дураком помрешь. Смотрит в книгу, а видит фигу).

4. Похожие тенденции прослеживаются и в фонде английских паремий. Противоположные взгляды на концепт «образование» можно обнаружить в ряде пословиц и поговорок: *Money spent on the brain is never spent in vain // The more you know, the more you sorrow*. Англоязычные паремии сконцентрированы в следующих семантических блоках: ценность опыта (*Experience is the mother of wisdom; Experience keeps a dear school, but fools learn in no other*); вред чрезмерных знаний (*Too much knowledge makes the head bold; To know everything is to know nothing*); вред недостатка знаний или неверных знаний (*Better unborn than untaught; Better untaught than ill-taught*); необходимость системности и поэтапности усвоения знаний (*Learn to walk before you run*); ученье – дело нелегкое (*There is no royal road to learning*). Кроме того, в английских паремиях подчеркивается, что меркантильность и стремление к знанию редко совпадают (*The love of money and the love of learning rarely meet*).

5. В результате анализа английских и русских паремий можно сделать вывод о том, что и в той, и в другой культурологической традиции образование высоко ценилось, и этот факт может служить подтверждением гипотезы о том, что идея непрерывного образования существует столько же, сколько и человеческое общество.

Работа над статьей показала, насколько богатым и сравнительно малоизученным является пласт пословиц; в перспективе можно исследовать частот-

ность узуса пословиц об образовании, изучить психологические свойства личности обучающихся, через фокусные группы исследовать их отношение к непрерывному образованию.

#### Список литературы

1. Даль В. И. Пословицы русского народа. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.rodon.org/dvi/prn0.htm> (дата обращения 7.12.2017).
2. Зинченко Г. П. Предпосылки становления теории непрерывного образования // Советская педагогика. 1991. № 1. С. 18–24.
3. Купцов О. В. Непрерывное образование: подходы и решения // Теория и практика физической культуры. 1987. № 9. С. 37–42.
4. Онушкин В. Г., Кулюткин Ю. Н. Непрерывное образование – приоритетное направление науки // Советская педагогика. 1989. № 2. С. 12–18.
5. Толковый словарь Мерриам-Вебстер онлайн. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary> (дата обращения 03.12.2017).
6. Электронный лингвистический словарь. [Электронный ресурс]. URL: <http://lingvisticheskiy-slovar.ru/> (дата обращения 12.01.2018).
7. Ягодин Г. А. Перестройка высшей школы и непрерывное образование // Политическое самообразование. 1986. № 7. С. 37–41.
8. <http://slovardalja.net/> Кембриджский толковый словарь онлайн. [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru> (дата обращения 10.11.2017).